

ELEKTROPRIJENOS BIH ЕЛЕКТРОПРЕНОС БИХ

Broj: JN-KZ-1800-16/2022

Datum: 16.01.2023. godine

PREDMET: Pojašnjenje tenderske dokumentacije

U sjedištu Ugovornog organa dana 11.01.2023. godine, pod brojem protokola: JN-KZ-1800-14/2022, JN-KZ-1800-15/2022 zaprimljeni su Zahtjevi za pojašnjenje tenderske dokumentacije, broj: JN-KZ-1800-6/2022 u postupku javne nabavke Tehnička (perimetrijska) zaštita za TS Tuzla 4, TS HAK i TS Đurđevik i sanacija videonadzora u sjedištu OP Tuzla, dostavljeni od strane privrednih subjekata B.H.T. CODE D.O.O. i SOKO BH, u kome se traže sljedeća pojašnjenja:

Pitanje 1:

U tenderskoj dokumentaciji PRILOG8 -Tehnički zahtjevi i specifikacije u dijelu koji se odnosi na karakteristike opreme u tabeli 8.1 Tehnička(perimetrijska zaštita) za TS HAK, TS Djurdjevik i TS Tuzla 4 u tački 1 Alarmna centrala na više mjesta se spomenuli određene proizvode koje centrala podržava po oznakama Proizvođača tih artikala što je zakonom o javnim nabavkama zabranjeno. Obzirom da se u TD nigdje ne spominje da je moguće ponuditi Ekvivalent molim vas da izvršite korekciju tenderske dokumentacije u skladu sa Zakonom o Javnim nabavkama BiH kako bi ovaj postupak bio proveden na fer i korektnim osnovama za sve potencijalne ponuđače.

Pitanje 2:

U tenderskoj dokumentaciji se navodi sljedeće:

19.1 Ponuda, svi dokumenti i pisana korespondencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa mora biti na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini i napisana na latiničnom ili ćiriličnom pismu ili na nekom drugom jeziku koji se najčešće koristi u međunarodnoj trgovini, ali pod uslovom da je obavezno u ponudi dostavljen i zvanični prevod (ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je izvršen prevod), na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.

Izuzetno, štampana literatura, brošure, nacrti, kataloška dokumentacija proizvođača materijala i opreme i protokoli o tipskim ispitivanjima materijala i opreme, koje ponuđač dostavlja mogu biti napisani na engleskom jeziku, bez obaveze prevoda na neki od službenih jezika u BiH. Takođe, štampana literatura, brošure, nacrti, kataloška dokumentacija proizvođača materijala i opreme i protokoli o tipskim ispitivanjima materijala i opreme, koje ponuđač dostavlja mogu biti napisani i na drugom jeziku koji se koristi u međunarodnoj trgovini (npr. njemački, francuski,...), ali uz uslov da se dostavi i cjelokupan prevod na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, izvršen od strane ovlaštenog prevodioca.

"Elektroprenos Bosne i Hercegovine" a.d. Banja Luka IB: 4402369530009

78000 Banja Luka, Marije Bursać 7a,

Tel. +387 51 246 500, Fax: +387 51 246 550

Operativna područja:

Banja Luka, Sarajevo, Mostar i Tuzla

MB: 11001416

BR: 08-50.3.-01-4/06

Ministarstvo pravde BiH

Sarajevo

Korisničke banke i brojevi računa

Nova Banka a.d.

5550070151342858

UniCredit Bank a.d. B. Luka

5510010003400849

Raiffeisen Bank

1610450028020039

Atos Bank a.d. Banja Luka

5672411000000702

NLB Banka

1320102011989379

Pitanje glasi:

Da li je potrebno da dokumentaciju koju dostavljamo uz ponudu prevodimo ko notara ili je dostavljamo na izvornom jeziku (engleski).

Primjer

Stavka traženi NVR/Snimač :Mrežni video snimač za 32 IP kamere da li njegov datasheet možemo dostaviti na izvornom engleskom jeziku ili se mora uraditi zvanični prevod kod notara i tumača za engleski jezik.

Bilo bi neprihvatljivo da svu katalošku dokumentaciju moramo prevoditi kod sudskog tumača jer toga ima puno i zahtjev kao takav je nepotreban.

Ugovorni organ u zakonski ostavljenom roku, shodno članu 56. stav (2) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik Bosne i Hercegovine", broj: 39/14 i 59/22) daje odgovore sa pojašnjenjima kako slijedi:

Odgovor na pitanje 1:

U tenderskoj dokumentaciji PRILOG8 -Tehnički zahtjevi i specifikacije u dijelu koji se odnosi na karakteristike opreme u tabeli 8.1 Tehnička(perimetrijska zaštita) za TS HAK, TS Djurdjevik i TS Tuzla 4 u tačkama Alarmna centrala i Tastatura sa LCD displejom traže se karakteristike:

Alarmna centrala

- 16 zonski modul centrale proširiv do 32 zone sa StayD opcijom
- 16 ulaza za zone ili 32 zona s dupliranjem, proširivo do 32 zone, 4 PGM-a 1 alarmni relej
- Proširivo do 16 PGM-ova, 2 particije (1 particija kada se koristi K636 tipkovnica)
- Podrška GPRS i GSM modul (PCS serija), IP modul (IP100) kao i glasovni modul (VDMP3)
- Izravna veza na 9,6 Kbps sa BabyWare programom
- Podrška REM3, dvosmjerna komunikacija (zahtjeva RTX3, verzija 1,31 ili viša)

Tastatura sa LCD displejom

- StayD funkcija sa statusnom LED.

U skladu sa gore navedenim Ugovorni organ će prihvatiti i ponuđenu opremu koja ima slijedeće karakteristike:

Alarmna centrala

- 16 zonski modul centrale proširiv do 32 zone sa ili bez StayD opcijom
- 16 ulaza za zone ili 32 zona s dupliranjem, proširivo do 32 zone, 4 PGM-a ili 4 programibilna modula 1 alarmni relej
- Proširivo do 16 PGM-ova ili do 16 programibilnih modula, 2 particije (1 particija kada se koristi K636 tipkovnicu ili kompatibilna tipkovnica za ponuđenu centralu)
- Podrška GPRS i GSM modul (PCS serija), IP modul (IP100) kao i glasovni modul (VDMP3) ili GPRS i GSM modul kompatibilan sa centralom sa ili bez glasovnog modula
- Izravna veza na 9,6 Kbps sa ili bez BabyWare programa.
- Podrška REM3 dvosmjerna komunikacija (zahtjeva RTX3, verzija 1,31 ili viša) ili bilo koja druga dvosmjerna komunikacija

Tastatura sa LCD displejom

- StayD ili bilo koja druga funkcija sa statusnom LED.

Odgovor na pitanje 2:

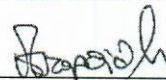
Tačkom 19.1 tenderske dokumentacije JN-KZ-1800-6/2022 traži se:

"Izuzetno, štampana literatura, brošure, nacrti, kataloška dokumentacija proizvođača materijala i opreme i protokoli o tipskim ispitivanjima materijala i opreme, koje ponuđač dostavlja mogu biti napisani na engleskom jeziku, bez obaveze prevoda na neki od službenih jezika u BiH."

Datasheet i ostalu katalošku dokumentaciju za mrežni video snimač za 32 IP kamere i ostalu traženu opremu možete dostaviti na engleskom jeziku.

S poštovanjem,

Predsjednik Komisije za
JN-KZ-1800/2022



Mirsad Arapčić